



Ar c'hemener – Le tailleur

Denise MORVAN - Mme MARTEL - Tredarzeg – 11/07/95 (Trédarzec - le 10 Juillet 1995)

Si l'on en croit les chansons et les histoires qui courent sur leur compte, les tailleurs avaient mauvaise réputation : fainéants, bons à rien, mangeurs et buveurs, prompts à flatter les femmes... Voici un florilège de ce qu'on peut entendre à leur sujet ! J'ai rencontré Denise Morvan à deux reprises en 1995. Elle ne connaissait que cette chanson en breton qu'elle tenait de son père et qu'elle ne chantait que très rarement.

Pe n'a ar c'hemener d'an ti mat
Ar vribes, ar vrabes,
Al laou, tad al laou
Ar c'hazh, tad ar c'hazh
Mab bihan ar c'hwenn
Pe n'a ar c'hemener d'an ti mat
Ne ra nemet kanañ ha c'hwistellat

Boutañ e benn er preneschoù
Da welet piv a dremeno

Ar c'hemener ne verit ket
Bezañ interet en ur vered

Interiñ anezhañ en douar kerc'h
Hag ivez pemp kash war e lerc'h

Hag ivez pemp kash ha pemp ki
Pep a lunedoù war o fri

Pep a fleurenn en o genouioù
Da ganañ al Libera da muñtrer al laou

*Quand le tailleur se rend dans une bonne maison,
Le vribes, le vrabes, le poux, le père du poux,
Le chat, le père du chat, petit fils des puces !
Quand le tailleur se rend dans une bonne maison,
Il ne fait que chanter et siffler,*

*Mettre sa tête aux fenêtres
Pour voir qui passe.*

*Le tailleur ne mérite pas
D'être enterré dans un cimetière.*

*Mais d'être enterré dans une terre à avoine
Et avec cinq chats à ses trouses,*

*Et aussi cinq chats et cinq chiens
Portant chacun des lunettes sur le nez,*

*Chacun une fleur dans la bouche
Pour chanter le Libera pour l'assassin des poux !*

Ar c'hemener – Le tailleur (2)

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

Ur c'hemener ne n'eo ken
Ur c'hemener ne n'eo den
Lamkwedira kediri kwa kwa
Lamkwedira kedireno

Ur c'hemener ne c'hle ket
Bezañ interet en ur vered

Nemet e-barzh douar a c'here'h
Holl chas ar barroz war e lerc'h

Ar c'hemener eo re vihan toull e noadez!
Da vevañ gwreg ha bugale

*Un tailleur n'est rien,
Un tailleur n'est pas un homme !
Lamkwedira kediri kwa kwa
Lamkwedira kedireno*

*Un tailleur ne doit pas
Être enterré dans un cimetière,*

*Mais dans de la terre à avoine
Tous les chiens de la paroisse à ses trouses !*

*Le trou de son aiguille est trop petit
Pour que le tailleur puisse nourrir femme et enfants.*

¹ noadez = nadoz

Ar c'hemener – Le tailleur (3)

Klevet lâret gant ma zad, Yves TROADEG (entendu récité par mon père, Yves TROADEC)

Sell aze pezh en devoa lâret an aotrou Doue pa nevoa krouet ar
c'hemener :

e korn o biz, bern koc'h ar wiz !
Sav alese ha tap ur veskenn war benn da viz !

*Voici ce que le Bon Dieu avait dit quand il avait créé le
tailleur :*

*Au coin de leur doigt, le tas de merde de la truie !
Lève-toi de là et prend un dé à coudre au bout de ton doigt !*